

张世鉴 编著

CONVERSATION PRATIQUE

法汉实用会话

科学普及出版社

955-723

1147

法 汉 实 用 会 话
CONVERSATION
PRATIQUE

张 世 鉴

科学普及出版社

内 容 提 要

本书是作者在法国生活期间，在法国朋友的指导下编写的一本实用性较强的会话读本。对于学习外语的人员来说，最为困难的是一些实际表达方式和习惯说法。本书收录了许多“活”的对话实例，以及一些有实用价值的附录，可供去法国及其他法语国家留学、工作、旅游人员学习之用。

法 汉 实 用 会 话

张世鉴 编著

责任编辑 金维克

封面设计 王维娜

*

科学普及出版社出版

(北京海淀区魏公村白石桥路32号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

北京外文印刷厂印刷

开本：787×1092毫米1/44 印张8.5 字数：200千字

1986年11月第一版

1986年11月第一次印刷

印数：0.001—3.000册

定价：1.90元

统一书号9051·1026

本社书号：1177

编 者 的 话

《法汉实用会话》(简称《会话》),是我在巴黎圣克鲁师范大学进修时,经过对法国社会生活的观察、研究和分析,在该校 CREDIF 副主任、国家文学博士 Victor FERENCZI 的指导下写成的。他还为本书写了《前言》。

《会话》曾在巴黎中文版的《欧洲时报》上连载五个月。回国后又进行了修改和补充。出版前还特请 CREDIF 的 Benoist MARIN 和北京外国语学院的郑福熙教授审阅和进行必要的修改。此外,还得到 Berthe BRUNEAU, Gilles DEVILLEPOIX 以及其它友人的指导和热情帮助,在此,致以衷心的感谢。

《会话》是为出国留学、外交外贸人员、科技工作者、华侨及法语专业的学生编写的。内容包括126篇对话和31项有实用价值的附录。本书的编写注重法语与法国现实生活相结合,能使读者在真实的语言环境中,培养法语的听说能力,以适应国外留学、驻外工作、开展对外旅游及中外经济合作等需要。

《会话》另配有录音带,特请 QUESNEL 教授夫妇录制,在此致谢。

由于编者水平有限，书中缺点错误在所难免，
诚恳地希望读者批评指正。

张世鉴

一九八五年春节于北京语言学院

AVANT PROPOS

"Conversation pratique" constitue un ensemble cohérent de saynètes saisies sur le vif dans le cadre de la vie quotidienne française. Ce travail témoigne des usages langagiers et sociaux qui ont le plus frappé mon collègue de la République Populaire de Chine Zhang Shi-jian, et de son sens aigu de l'observation. Ce professeur de français de l'Institut des langues de Pékin, en stage à Paris, nous révèle, dans son livre mieux que nous pourrions le faire nous-mêmes, ce que la civilisation française a de particulier ou de pertinent aux yeux d'un allogène. En effet, notre éducation nous amène toujours à penser que notre pays est le seul qui soit un modèle de validité universelle, quant à la raison raisonnante. Je tiens à remercier ici bien chaleureusement notre hôte d'avoir su toujours avec aménité ou malice, nous restituer l'image de nos défauts et cela sans jamais se départir de son calme ni rien perdre de son exquise courtoisie.

Victor FERENCZI
Directeur du Stage Annuel CREDIF

2-A7 64/07

前 言

《法汉实用会话》是从法国日常生活的现实中搜集的一些短剧片断，它构成了一个严密的整体。这项成果是我的中华人民共和国同事张世鉴先生印象最深的语言和社会习惯的见证，也是他的敏锐观察的见证。张先生是北京语言学院的法语教师，在巴黎进修；他在这本书中为我们向异国人揭示法国文化所特有的、与之直接有关的东西，比我们自己做得更好。因为，我们的教育总是引导我们去想：在讲求理性方面，我国是世界性的唯一模范。我要向我们的这位外宾致以热烈的谢忱，他经常亲切地或率直地给我们的缺点恢复形象，而且一贯保持冷静，也从未失却他高雅的谦逊态度。

推广法语研究中心

研究生班导师 维克多·弗兰茨

Table des matières

目 录

I. Formules de politesse

礼 貌 1

1. Salutations 问候 2
2. Formules de politesse (1) 礼貌 (1) 4
3. Formules de politesse (2) 礼貌 (2) 6
4. Une rencontre 相遇 8
5. Avec les Français 同法国人在一起 10
6. Avec les femmes (1) 和妇女们在一起 (1) 12
7. Avec les femmes (2) 和妇女们在一起 (2) 14
8. Ce qu'on doit dire (1) 应该说的话 (1) 16
9. Ce qu'on doit dire (2) 应该说的话 (2) 18
10. Présentation (1) 介绍 (1) 20
11. Présentation (2) 介绍 (2) 22

II. Dates et heures 25

日期与时间

12. Les jours de la semaine	星期	26
13. Les dates	日期	28
14. L'heure, c'est l'heure!	时不再来	30

III. L'école

学 校 33

15. Nous sommes étudiants	我们是大学生	34
16. J'apprends le chinois	我学中文	36
17. Dans le bureau du directeur de l'école	在校长 办公室	38
18. Visite à la maîtresse	访问教师	40
19. A l'école primaire	在小学里	42
20. Au lycée (1)	在中学里(1)	44
21. Au lycée (2)	在中学里(2)	46
22. Au lycée (3)	在中学里(3)	48
23. Au lycée (4)	在中学里(4)	50
24. A l'Université (1)	在大学里(1)	52
25. A l'Université (2)	在大学里(2)	54
26. Les grandes écoles (1)	高等专科学校(1)	56
27. Les grandes écoles (2)	高等专科学校(2)	58

IV. Logement

住 房 61

28. Appartement à louer	套房出租	62
29. Location d'une chambre	租房	64

30. Ma chambre d'étudiant	学生宿舍	66
31. Le plombier à la maison	水暖工来家修理	68

V. Les repas

用 餐		71
32. Au snack-bar	在快餐馆	72
33. Au restaurant	在餐馆	74
34. Les trois repas du jour (1)	一日三餐(1)	76
35. Les trois repas du jour (2)	一日三餐(2)	78
36. Les bonnes manières (1)	举止文雅(1)	80
37. Les bonnes manières (2)	举止文雅(2)	82
38. A table (1)	餐桌上(1)	84
39. A table (2)	餐桌上(2)	86

VI. Etre invité

作 客		89
40. Une invitation par téléphone	电话邀请	90
41. Chez le fleuriste	花店	92
42. Chez des amis	在朋友家作客	94

VII. Etre malade

看 病		97
43. Rien ne vaut la santé	健康第一	98
44. Allô, docteur. . .	大夫,	100
45. Une urgence	急救	102

46. Chez le médecin	找医生看病	104
47. A l'hôpital	医院	106
48. Chez le pharmacien	在药店里	108

VIII. Le travail

工 作 111

49. Demander une autorisation provisoire de travail		
申请临时工作许可证		112
50. Au téléphone	打电话	114
51. Au bureau du personnel (1)	在人事处(1)	116
52. Au bureau du personnel (2)	在人事处(2)	118
53. Au bureau du personnel (3)	在人事处(3)	120
54. Au bureau du personnel (4)	在人事处(4)	122
55. Au travail	上班	124

IX. Fêtes

节 日 127

56. Noël	圣诞节	128
57. Joyeux anniversaire	快乐的生日	130
58. La soirée dansante	跳舞晚会	132
59. Les fêtes familiales (1)	家庭节日(1)	134
60. Les fêtes familiales (2)	家庭节日(2)	136
61. Les fêtes religieuses (1)	宗教节日(1)	138
62. Les fêtes religieuses (2)	宗教节日(2)	140
63. Les fêtes nationales (1)	国家节日(1)	142

64. Les fêtes nationales (2) 国家节日(2)	144
--------------------------------------	-----

X. Mass-médias

电影 电视 广播	147
----------	-----

65. Le cinéma (1) 电影(1)	148
66. Le cinéma (2) 电影(2)	150
67. La télévision (1) 电视(1)	152
68. La télévision (2) 电视(2)	154
69. La radio (1) 广播(1)	156
70. La radio (2) 广播(2)	158

XI. Vie sociale

社会生活	161
------	-----

71. Le curriculum vitae 个人简历	162
72. La carte de séjour 居留证	164
73. Un passant demande une rue 问路	166
74. Ma famille va bien 家中平安	168
75. Au bureau de poste 邮局	170
76. En forêt 在树林里	172
77. A la Sécurité Sociale 在社会保险局	174
78. Un journaliste curieux 好奇的记者	176
79. Les mesures 度量	178
80. Les cinq sens (1) 感官(1)	180
81. Les cinq sens (2) 感官(2)	182
82. Visite au château de Versailles 参观凡尔赛宫	184

83. A la Foire de Paris 巴黎博览会 188
84. Promenade dans Paris 漫步巴黎 188
85. Dans une agence de voyages 旅行社 190

XII. Le commerce

商业 贸易 193

86. Au marché 市场 194
87. Sur la place du marché 在菜市场 196
88. Faire des achats 买东西 198
89. A la caisse de l'épicerie 在食品店 200
90. Chez le marchand de chaussures 在鞋店 202
91. Chez le tailleur 服装店 204
92. Comment s'adresser à un fournisseur (1) 与供货
商联系(1) 206
93. Comment s'adresser à un fournisseur (2) 与供货
商联系(2) 208
94. La question des tarifs 价格 210
95. Contrat 合同 212
96. Retard de livraison (1) 延迟交货(1) 214
97. Retard de livraison (2) 延迟交货(2) 216
98. Une avarie pendant le transport 运输中的损
坏 218
99. En cas de perte de la marchandise 货物丢失 220

XIII. Les transports

交通 223

100. A l'aéroport 在机场 224

101. En taxi (1)	出租汽车(1)	226
102. En taxi (2)	出租汽车(2)	228
103. Les autobus (1)	公共汽车(1)	230
104. Les autobus (2)	公共汽车(2)	232
105. La carte orange (1)	月票(1)	234
106. La carte orange (2)	月票(2)	236
107. La circulation	交通	238
108. En grève	罢工	240
109. Apprendre à conduire (1)	学开汽车(1)	242
110. Apprendre à conduire (2)	学开汽车(2)	244
111. Un voyage en stop	搭顺风车	246
112. A l'auberge de jeunesse	在青年旅社	248
113. Accident sur la route	公路上的车祸	250
114. Chez le Commissaire de police (1)	警察署(1)	252
115. Chez le Commissaire de police (2)	警察署(2)	254
116. Dans le métro	地铁	256
117. Le métro de Paris (1)	巴黎地铁(1)	258
118. Le métro de Paris (2)	巴黎地铁(2)	260
119. Le métro de Paris (3)	巴黎地铁(3)	262
120. Le métro aux quatre coins du monde (1)	世界各地的地铁(1)	264
121. Le métro aux quatre coins du monde (2)	世界各地的地铁(2)	266
122. A la gare	火车站	268
123. A la gare d'Austerlitz	在奥斯特里茨车站	270

124. Voyager par le train (1)	坐火车旅行(1)	272
125. Voyager par le train (2)	坐火车旅行(2)	274
126. TGV	高速火车	276

Appendices

附 录

279

I. Pièces d'identité et formalités

证件表格

280

1. 证件常用词	280
2. 居留证	281
3. 中式履历表	282
4. 进修生履历表	283
5. 学生证	284
6. 临时工作证	285
7. 中学毕业证书	286
8. 大学毕业证书	287
9. 居住担保	288
10. 自费留学生申请法国入境签证时应携带的证件	289
11. 体检表	290
12. 借书证	292
13. 公共汽车、地铁月票	293
14. 巴黎出租汽车	294
15. 报销交通费申请表	296
16. 订单	297
17. 保修单	298
18. 中国电影周	299

II. Divers

其他

20. 信封格式	301
21. 信件	308
22. 贺年片	319
23. 请柬	320
24. 通知	324
25. 便条	332
26. 电报	335
27. 小广告	337
28. 常用地址	345
29. 资金汇往国外	350
30. 行李托运单	353
31. 法国各省的邮政编码和电话号码	355

I. Formules de politesse

礼 貌